

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XI

Сборник научных статей по монголоведению  
Посвящается 130-летию со дня рождения А. В. Бурдукова (1883—1943)

---

---

St. Petersburg  
2013

---

---

Б. М. Нармаев

## Т. А. Бурдукова: Биографические материалы

Таисия Алексеевна Бурдукова (1912—1987) достойно продолжила дело своего отца — Алексея Васильевича Бурдукова. Таисия Алексеевна, крупный ученый, талантливый университетский преподаватель, доцент Восточного факультета ЛГУ была интересным человеком и выдающейся личностью. Ниже публикуются новые архивные материалы о ней с привлечением архивных документов, хранящихся у автора. Особую благодарность автор выражает Инне Георгиевне Бурдуковой за любезно предоставленные фотографии из семейного альбома.



Т. А. Бурдукова. 1929 г.

Дочь Таисия родилась в семье Алексея Васильевича Бурдукова и его жены Аполлинии Ивановны 23 мая 1912 г. в селе Усть-Чарышская пристань Алтайского края. Ее отец с 1895 по 1913 г. был служащим торговой фирмы Мокина в Монголии, с 1914

по 1921 г. — сотрудником Товарищества служащих в Монголии, с 1921 по 1927 г. — заведующим Прикосокольской конторой Центросоюза (позже — Сибкрайсоюза и Сибторга), затем помощником заведующего Общемонгольской конторой Сибгосторга в Новосибирске [Архивные материалы... С. 1]<sup>1</sup>. У Таисии были две младшие сестры — Галина (р. 1915) и Елизавета (р. 1920). Детство Таисии прошло в Западной Монголии, и позже Таисия Алексеевна рассказывала, что ее двумя родными языками в детстве были русский и монгольский, что нянчила ее монгольская няня и что она успела полюбить эту страну и ее народ, вспоминала, как к ним на заимку приезжал знаменитый петербургский ученый-монголовед Б. Я. Владимирцов.

В 1927 г. семья переехала в Ленинград, и Алексей Васильевич начал преподавать монгольский язык (был сначала лектором Восточного института, затем доцентом кафедры монгольской филологии Ленинградского государственного университета). В 1930 г. Таисия окончила среднюю школу и в сентябре поступила на Монгольский цикл Переводческого отделения Ленинградского института истории, философии и лингвистики (ЛИФЛИ). С 1933 по 1936 гг., еще студенткой, Т. А. Бурдукова преподавала сарт-калмыцкий и монгольский языки на курсах нацменьшинств Советского Союза, одновременно работая библиотекарем Студенческого отдела библиотеки ЛИФЛИ. В июне 1934 г. она окончила ЛИФЛИ и получила квалификацию научного работника II разряда в области монголистики. Вскоре Т. А. Бурдукова была зачислена научным сотрудником Монгольского кабинета Института востоковедения АН СССР, где проработала до июня 1942 г. Кроме того, с 1937 по 1942 г. она по совместительству преподавала монгольский, калмыцкий и ойратский языки на тюрко-монгольской кафедре филологического факультета ЛГУ.

Во время блокады города Т. А. Бурдукова жила и работала в Ленинграде, там похоронила дочь, умершую от голода, пережила все ужасы блокады. В июле 1942 г. она вместе с семьей эвакуировалась в село Коркино Туринского района Свердловской области, где один месяц проработала учительницей в сельской начальной школе.

<sup>1</sup> Архивные материалы Т. А. Бурдуковой. Хранятся у автора.



Семейный портрет: Сидят слева направо: Галина Алексеевна Бурдукова, Аполлинария Ивановна Бурдукова, Алеша Бабий (сын Елизаветы Алексеевны Бурдуковой и Леонида Алексеевича Бабий), Леонид Алексеевич Бабий. Стоят: Таисия Алексеевна Бурдукова, Роман Ефраимович Бурдуков (сын Таисии Алексеевны Бурдуковой), Инна Георгиевна Бурдукова (жена Романа Ефраимовича Бурдукова), Елизавета Алексеевна Бурдукова

В сентябре 1942 г. переехала к мужу в г. Алматы и работала с 28 декабря 1942 г. по 24 мая 1943 г. библиотекарем в Казахском педагогическом и учительском институте имени Абая. 3 ноября 1942 г. Т. А. Бурдукова была восстановлена в штате Института востоковедения АН СССР и прикомандирована по месту жительства к Институту языка и мышления имени Марра, находившемуся в то время в Алматы. В сентябре 1943 г. переехала в Ташкент, куда был эвакуирован Институт востоковедения. 19 января 1945 г. Т. А. Бурдукова защитила кандидатскую диссертацию на тему «Бурятская историческая хроника Ш. Н. Хобитуева». Вот что писал в своем предварительном отзыве о диссертации Т. А. Бурдуковой академик С. А. Козин: «Десять печатных листов перевода с восточного языка, выполненного хорошо и со стороны филологической точности, и со стороны стиля, уже сама по себе эта работа свидетельствует о полном владении языком монголо-бурятской летописи XVII—XVIII вв., а следовательно, и важнейшим источником для изучения истории и самобытной литературы этого народа. Подробно развитые тезисы к исследованию особенностей языка летописи равным образом обнаруживают зрелый и умело поставленный лингвистический анализ» [Архивные

материалы...]. Т. А. Бурдукова была награждена медалью «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.», медалью участника трудового фронта «XXX лет победы в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.» и медалью «В память 250-летия Ленинграда».

В мае 1945 г. Т. А. Бурдукова вместе с сотрудниками академических институтов вернулась в Ленинград и возобновила преподавательскую работу на Восточном факультете ЛГУ. Из ИВ АН она была отчислена 19 ноября 1947 г. в связи с запрещением совместительства. 5 апреля 1947 г. ВАК утвердил ее в звании доцента. На кафедре монгольской филологии Восточного факультета Т. А. Бурдукова проработала до своего выхода на пенсию в 1976 г., но и после этого, до самой смерти, она поддерживала связи с университетом, занималась научной деятельностью, консультировала студентов и аспирантов.

Таисия Алексеевна достойно продолжила дело своего отца — востоковеда. Она была крупным ученым, талантливым университетским преподавателем, выдающейся в моральном плане личностью. В соавторстве со своим отцом Т. А. Бурдукова составила в 1940 г. калмыцко-русский словарь, работала над словарем синьцзын-ойратского языка. В 1946—

1947 г. она занималась переводом монгольской исторической хроники «Болор толи». Академик С. А. Козин отмечал: «Многолетняя преподавательская деятельность Т. А. Бурдуковой в ЛГУ и ее научная работа в ИВ АН выработали из нее опытного и серьезного востоковеда-монголиста. Особенно должны быть отмечены ее работа по калмыцкой летописи и эпосу Джангар, а также активное и плодотворное сотрудничество в коллективной работе по составлению академического монголо-русского словаря» [Архивные материалы...].



Т. А. Бурдукова. 1977 г.

Среди опубликованных Т. А. Бурдуковой работ — переводы с монгольского, статьи по монгольской литературе и фольклору, рецензии, научно-популярные публикации. Часто ее работы оказывались уникальными, основополагающими. Так, например, историю старой монгольской литературы Таисия Алексеевна стала разрабатывать одной из первых в мире. В трудное послевоенное время она была единственным специалистом-калмыковедом, разрабатывавшим и читавшим курсы по калмыцко-ойратской филологии. Знаток языка и быта монголов, она преподавала разговорный монгольский, перевела и опубликовала многие произведения известных монгольских писателей — Д. Нацагдоржа, Ц. Дамдинсүрэна, С. Дашдорова и др. Подготовленная Таисией Алексеевной к печати книга ее отца «В старой и новой Монголии» вызвала большой интерес не только у специалистов, но и у творческой общественности в нашей стране и за границей. Однако значительная часть научных трудов, подготовленных Т. А. Бурдуковой, остались, к сожалению, неопубликованными. Среди них — История старой монгольской литера-

туры, хрестоматия по старой калмыцкой литературе, материалы по грамматике старокалмыцкого (ойратского) языка, материалы для учебника современного калмыцкого языка и др.

Доцент Т. А. Бурдукова в совершенстве владела не только монгольским, но и калмыцким и бурятским языками. Она преподавала современный и старописьменный аспекты монгольского языка, калмыцкий и ойратский языки. Ею были разработаны и прочитаны курсы лекций по истории современной монгольской литературы, по истории средневековой монгольской литературы, спецкурс по монгольскому фольклору. Среди ее студентов было много бурят, калмыков, монголов. Студенты ценили ее языковые занятия, лекции не только за уникальную фактологическую составляющую, но и за увлеченность «багши» своим делом, которую она передавала своим ученикам, за то, что она своим примером учила регулярной и добросовестной работе, за порядочность и доброжелательность. Рассказывая о Монголии, о выдающихся ученых-востоковедах, со многими из которых ей довелось общаться, Таисия Алексеевна становилась как бы звеном, связывавшим ее слушателей с великими предшественниками. Академики Б. Я. Владимирцов, С. А. Козин, Н. Н. Поппе, монгольские академики Ц. Дамдинсүрэн и Б. Ринчен, выдающийся знаток языков и культур народов Центральной Азии и Дальнего Востока Б. И. Панкратов представляли в ее рассказах как исполненные жаждой знаний знатоки, которые, тем не менее, всю жизнь занимались самосовершенствованием.

В декабре 1967 г. Т. А. Бурдукова ездила в Улан-Батор по приглашению ректора Монгольского государственного университета проф. Цэвэгмида и за плодотворную работу по подготовке квалифицированных кадров для Монголии указом Президиума Великого Народного Хурала была награждена медалью МНР «Найрамдал» («Дружба»). В 1969 г. Союз писателей МНР наградил ее Почетным дипломом за значительный вклад в развитие художественной литературы, а в 1972 г. Президиум Верховного Совета Бурятской АССР наградил Почетной грамотой за заслуги в деле подготовки кадров востоковедов для республики.

Таисия Алексеевна Бурдукова прожила долгую жизнь, в которой было многое — и радость, и горе. Ее знания и мудрость, честность и скромность, мужество и юмор, строгость к себе и уважение к людям оставили свой благой след на личностях ее многочисленных учеников и в чем-то изменили мир, сделав его разумнее, добрее. Закончить мне хочется стихами, монгольский перевод которых мы читали на уроках Таисии Алексеевны:

Легче черепахе случайно попасть головой  
В ярмо, плавающее на поверхности моря,  
Чем скотине обрести человеческое перерождение.  
Поэтому, о Благодный, стремись действовать  
согласно святому учению!

### Список научных работ Т. А. Бурдуковой (Опубликованные)

1. Орфографическое оформление русско-монгольского словаря разговорного языка А. В. Бурдукова. Л., 1935.
2. Орфографическое оформление монголо-русского словаря А. В. Бурдукова. М., 1940.
3. Перевод на калмыцкий язык колхозной шнуровой книги. По заданию Всесоюзного объединения. Союзоргучет. 1940.
4. Библиография квадратной письменности // История монгольской письменности. Т. 1. М.; Л., 1941. С. 161—162.
5. Летопись Хоринских бурят // Рефераты отделения языка и литературы АН СССР. 1944. С. 31.
6. О переводе летописи Ш. Н. Хобитуева // Рабочая хроника ИВ АН СССР. 1945. № 2. С. 38—40.
7. *Нацакдоржи Д.* Избранное: Пер. с монг. М., 1956.
8. [Рецензия] // Журнал «Советское востоковедение». 1957. № 6. С. 142—143. Рец. на кн.: *Михайлов Г. И.* Очерк истории современной монгольской литературы. М., 1955.
9. *Дамдинсурэн Ц.* Избранное: Пер. с монг. М., 1958.
10. [Рецензия] // Краткие сообщения Бурятского комплексного научно-исследовательского института. Вып. 1. Улан-Удэ, 1959. С. 143—147. Рец. на кн.: *Пучковский Л. С.* Монгольские рукописи и ксилографы Института востоковедения. Т. 1. М.; Л., 1957.
11. Выдающийся калмыцкий просветитель // Газета «Советская Калмыкия». 1962. 26 сентября.
12. О кратких гласных // Газета «Хальмг унн». 1963.
13. Столетие знаменитого ойратского былинщика Парчен-тульчи // Журнал «Теегин герл» («Свет в степи»). № 1. Элиста, 1966. С. 93—100.
14. *Бурдуков А. В.* В старой и новой Монголии / Подгот. к изд. Т. А. Бурдукова. М.: Наука, 1969.
15. *Бурдуков А. В.* Забытые страницы // Страны и народы Востока. Вып. 11. М., 1971. С. 316—325. Публикация Т. А. Бурдуковой.

### Подготовленные к печати (рукописи) Словарная работа

1. Калмыцко-русский словарь. 40 печ. л.
2. Авторская рукопись буквы «Ч» монголо-русского словаря АВ АН СССР. 2 печ. л.
3. Выборка общественно-политической терминологии по книге «История ВКП(б)» на монгольском языке. 1000 карточек.
4. Дополнения к большому монголо-русскому словарю АН СССР. Разметка текста. 3 печ. л.
5. Дополнения к калмыцко-русскому словарю. 26 000 карточек.
6. Словарь синьцзян-ойратского языка. 2000 карточек.
7. Сарт-калмыцкие сказки. 6 печ. л.
8. Калмыцкие сказки для детей. 2 печ. л.
9. Фрагменты баитского и сарт-калмыцкого Джангара. 1 печ. л.
10. Биография Бакхи Сарпекова (Сарт-калмыки и тарачинское восстание). 3 печ. л.
11. Монгольская историческая хроника «Болор толи». 1 том. 1 часть. 5 печ. л.
12. Произведения современных монгольских писателей. 13 печ. л.
13. Синьцзян-ойратские тексты. 6 печ. л.

### Хрестоматии

1. Хрестоматия по современному монгольскому языку. 10 печ. л.
2. Хрестоматия по современной монгольской литературе. 10 печ. л.
3. Хрестоматия по синьцзян-ойратскому языку. 10 печ. л.

### Статьи

1. Ойратские сказители. 2 печ. л.
2. Бурятская легенда о происхождении озера Байкал. 0,5 печ. л.
3. Поучения гегена из Гун-джу. 0,5 печ. л.

### Исследования

1. Бурятская историческая хроника Ш. Н. Хобитуева. 10 печ. л.
2. Гаван Шараб. История калмыков. Текст, пер., коммент. 4 печ. л.
3. Лекции по старой монгольской литературе. 5 печ. л.
4. Лекции по монгольскому фольклору. 4 печ. л.
5. Вводный курс по современной монгольской литературе. (Материалы к лекциям по истории монгольской литературы). 15 печ. л.
6. Учебник синьцзян-ойратского языка. 4 печ. л.
7. Учебник ойратского языка. 9 печ. л.
8. Очерки современной калмыцкой литературы. Курс лекций. 6 печ. л.
9. Калмыцкий фольклор. 1 печ. л.
10. Черновой перевод былины «Бум-эрдени». 4 печ. л.